

Nos Chants

| | | | |
|-------------------------------------|----|------------------------|----|
| A las Barricadas (negras tormentas) | 2 | Liberté | 27 |
| Abril 74 | 3 | Le Père La Purge | 29 |
| Addio morettin | 4 | Pesenka a Pehote | 30 |
| Adieu paure carnavales | 5 | Petrolio | 31 |
| l'Âge d'Or | 6 | El Pozo Maria Luisa | 32 |
| les Archers Du Roi | 7 | Quand Un Soldat | 33 |
| Arriba quemando el sol | 8 | La Semaine Sanglante | 34 |
| la Ballata di Sante Caserio | 9 | Si Me Quieres Escribir | 35 |
| Brigante se more | 10 | Steteve attente | 36 |
| la Canson de la fenhanta | 11 | Vamos mujer | 37 |
| les Canuts | 12 | | |
| El Carbonero | 13 | | |
| Cinquecento catenelle d'oro | 14 | | |
| Cinturini | 15 | | |
| la Danse des bombes | 16 | | |
| Dime dónde vas, morena | 17 | | |
| das Einheitsfrontlied | 18 | | |
| E più non canto | 19 | | |
| l'Estaca | 20 | | |
| Fille D'ouvrier | 21 | | |
| il Galeone | 22 | | |
| o Gorizia tu sei maledetta | 23 | | |
| Grândola Vila Morena | 24 | | |
| Je suis fils | 25 | | |
| la Lega | 26 | | |



mauvaisespentes@gmail.com

maneix.free.fr/pentes

“¡A las barricadas!” (Negras Tormentas)

Bm
Negras tormentas agitan los aires
F# Bm
nubes oscuras nos impiden ver,
Bm
aunque nos espere el dolor y la muerte,
F# Bm F# Bm
contra el enemigo nos llama el deber.
[manda]
D A
El bien máspreciado es la libertad
A D D D
hay que defenderla con fe y [con] valor,

Bm
alta la bandera revolucionaria
F# Bm
que llevará al pueblo a la emancipación.
Bm [que del triunfo sin cesar nos lleva en pos.]

alta la bandera revolucionaria
F# Bm F# Bm

que llevará al pueblo a la emancipación.
[que del triunfo sin cesar nos lleva en pos.]

En pie pueblo obrero, a la batalla
hay que derrocar a la reacción.

A las barricadas, a las barricadas,
por el triunfo de la Confederación!
A las barricadas, a las barricadas,
por el triunfo de la Confederación!

Bis avec
Barricadas
sans guitare

Aux barricades !

De noires tourmentes agitent les airs,
d'obscuras nuées nous empêchent de
voir,

bien que ne nous attendent que la
douleur et la mort, contre l'ennemi le
devoir nous appelle.

Le bien le plus précieux est la liberté il
faut la défendre avec foi et courage

Haut le drapeau révolutionnaire qui nous
suit sans cesse dans le triomphe

Debout peuple ouvrier, à la bataille , il
faut abattre la réaction.

Aux barricades pour le triomphe de la
confédération

“¡A las barricadas!” est une version de la
“Warszawianka” ou “Varsovienne”,
chanson composée en prison par le
poète polonais Wacław Świącicki en
1883.

Différentes versions se répandirent dans
toute l'Europe en solidarité avec le
mouvement ouvrier polonais qui luttait
durement pour ses droits et contre
l'occupation russe

En novembre 1933 elle est publiée dans le
journal “Tierra y Libertad” de
Barcelone, avec paroles de Valeriano
Orobón Fernández et arrangement
musical pour chœur de Ángel Miret.
Cette version s'intitule “Marche
trionphale. ¡A las barricadas!” et en
peu de temps elle devient plus populaire
que le traditionnel “Hijos del pueblo”
dans le mouvement ouvrier anarchiste.

Abril 74

Accord de départ : La

Cumpagn si savèu
on dorm la liuna blanca
digheu li ca la vù
pro no cun astimarla
ca ancar' ia cumbat

cumpagn si cunascèu
al cau da la sirèna
anlià mij da la mar
jo la niria a veura
pro ancar' ia cumbat

I si un trist atzà
m'atur' i caic a terra
purteu tuts als meus cants
i un ram da flois vermelias
a chi tan e astimat
si guagniem al cumbat

cumpagn si cunasceu...

cumpagn si anureu
las primaveras liuras
am valtrus vui anar
ca per puder las viura
jo ma ne fet suldat

I si un trist atzà...
quan guagniem al cumbat

[1975]

Texte et musique de Lluís Llach
Album: *Viatge a Itaca*

Au Portugal, l'insurrection militaire et la
« Révolution des Oeillets » du 25 avril 1974
balaient le régime autoritaire institutionnalisé
en 1933 par Salazar.

Texte :

Companys, si sabeu on dorm la lluna blanca,
digheu-li que la vull
però no puc anar a estimar-la,
que encara hi ha combat.

Companys, si coneixeu el cau de la sirena,
allà enmig de la mar,
jo l'aniria a veure,
però encara hi ha combat.

I si un trist atzar m'atura i caic a terra,
porteu tots els meus cants
i un ram de flors vermelles
a qui tant he estimat,
si guanyem el combat.

Companys, si enyoreu les primaveres lliures,
amb vosaltres vull anar,
que per poder-les viure
jo me n'he fet soldat.

I si un trist atzar m'atura i caic a terra,
porteu tots els meus cants
i un ram de flors vermelles
a qui tant he estimat,
quan guanyem el combat.

Traduction: Avril 74

Camarades si vous savez où dort la lune
blanche
dites-lui combien je la désire,
mais que je ne peux encore venir la
rejoindre
car il y a encore le combat.

Camarades si vous savez où se cache la
sirène,
là-bas par-delà les mers, un jour j'irai la
voir
mais il y a encore le combat.

Et si un triste sort m'arrête et que je
tombe
portez tous mes chants et un bouquet
de fleurs vermeilles
à l'être que j'ai tant aimé,
si nous gagnons le combat.

Camarades si vous savez...

Camarades si vous cherchez les
printemps libres
alors j'irais avec vous,
car c'est pour pouvoir les vivre
que je me suis fait soldat.

Et si un triste sort ...

Addio morettin

Accords : Do Sol7

Addio Morettin ti lascio
Finita la mondada
Tengo un altro amante a casa (bis)

Addio Morettin ti lascio
Finita la mondada
Tengo un altro amante a casa
Più bellino assai di te

Più bellino e più carino
Più sincero nel far l'amore
Ci ho donà la vita e il cuore (bis)...
E per sempre l'amerò

Ti credevi ch'io ti a massi
Mentre invece t'ho ingannato
Caramelle tu m'hai comprato (bis)...
Vino bianco abbiàm bevu

Ti ho amà per quaranta giorni
Sol per passare un'ora
E adesso ch'é giunta l'ora (bis)...
Ti lascio in libertà

E la libertà l'é quella
Di non più lavorare
Casa vogliamo andare (bis)...
In cima del vapor

E l'amor dei piemontesi
Al g'ha poca durada
Finita la mondada (bis)...
L'amor non si fa più

Io Partirò, nel cuor sospirerò
Ma io per te, ma io per te
Io Partirò, nel cuor sospirerò
Ma io per te
Morire no no no

Traduction : Adieu Morettin

Adieu Morettin je te laisse, la mondada
est finie
j'ai un autre amant à la maison
beaucoup plus beau que toi

Plus beau et plus mignon
plus sincère dans le faire l'amour
je lui ai donné vie et coeur
et je l'aimerai pour toujours

Tu croyais que je t'aimais
alors qu'en fait je t'ai menti
tu m'as acheté des bonbons
nous avons bu du vin blanc

Je t'ai aimé pendant quarante jours
juste pour passer une heure
et maintenant que l'heure est passée
je te laisse en liberté

Et la liberté est celle
de ne plus travailler
à la maison nous voulons aller
sur le pont supérieur du vapeur

Et l'amour des Piémontaises
est de courte durée
finie la mondada
l'amour ne se fait plus

Chant populaire italien de l'entre-deux-guerres, provenant des rizières du Nord de l'Italie, tiré du répertoire de Giovanna Daffini

Il représente la relation amoureuse plutôt libre d'une femme qui en peu de mots congédie son amoureux, au bout des 40 jours de la mondada (la période pendant laquelle elle fut engagée pour travailler le riz: sarclage ou repiquage): "Adieu, Morettin, je me suis bien amusé avec toi ces 40 jours et maintenant je rentre à la maison, je te laisse libre". Traduction: un peu de sexe sain sans engagement, un peu d'amusement pour supporter ce travail de merde sous-payé et puis chacun sa route !

Adieu Paure Carnavas

Accords : Ré^m La La# La⁷

prononciation :

Refrain

Adiéw pawré, Adiéw pawré
Adiéw pawré Ca-arnavas
Tu t'en vas e iéw m'en tou-e-erni-i
Adiéw pawré-é Carnavas

Adiéw ta bèle jouinesse
Vaï ti si-es prou divertit
As acaba teï ritche-esse
Maï debes t'en repenti
Si es veraï qu'as fa ripa-aille
Qu'as dansa din' dé palaï'
Va-aï reste nu su la pa-aille
E plen de fen cou-oum' une aï

Refrain +

Tchiri tchi tchi tchi tchi tchi tchi
Escoute ben marri janGlawdi
Tchiri tchi tchi tchi tchi tchi tchi
Escoute ben so que ti diéw (ter)

Adiéw tu que ti chala-ave
Que ti sie-es vist adoura
Adiéw leï saw qu'escampa-ave
Are la ro-oda vira
Ti faw cambia de redgi-imé
E si voue-es pa lou subi
Per ti puni de teï cri-imé-é
Marrias ana-am ti tchabi

Refrain + tchiri...

Adiéw vieï païre deï vi-ici
Lou caré-ém es arriba
Es lo djour de la justi-ici
adiéw tu qué-é vas creba
Tou lo pople ti salu-ude
ew s'en touerne e tu t'en vas
Ta darièr' oue es vengu-ude
Adiéw paure Carnavas!

Refrain + tchiri...

Adieu paure Carnaval est une chanson populaire connue dans toute l'Occitanie qui accompagne la crémation de Sa Majesté Carnaval.

La présente version est en provençal, elle nous vient de Marseille où elle est chantée chaque année à la fin du carnaval de la Plaine et de Noailles. Le refrain s'adresse au maire Jean-Claude Gaudin.

Adieu Paure Carnavas

texte :

Adieu paure, adieu paure
Adieu paure Carnavas
Tu t'en vas e ieu m'en tòrni
Adieu paure Carnavas

Adieu ta bèla joinessa
Vai te siàs pron divertit
As acabat tei richessa
Mai debes t'en repentir
S'es verai qu'as fa ripalha
Qu'as dansat dins de palais
Vai reste nus sus la palha
E plen de fen come un ai

Tchiri...Escota ben marrit Juan-
Glaudi...Escota ben ço que te diaù

Adieu tu que te chalava
Que ti siàs vist adorat
Adieu lei sous qu'escampava
Ara la ròda a virat
Te fau cambiar de regime
E si voès pas lo subir
Per te punir de tieus crime
Marrias anam te chabir

Adieu vielh paire dei vici
lo carème es arribat
Es lo jorn de la justícia
Adieu tu que vas crebar
Tot lo pople te saluda
Eu s'entorna e tu t'en vas
Ta darnièra ora es venguda
Adieu paure Carnavas

traduction :

Adieu pauvre carnaval, tu t'en vas et je reviens. Adieu ta belle jeunesse, tu t'es bien amusé, tu as dépensé tes richesses, maintenant tu dois te repentir d'avoir fait ripaille et dansé dans des palais. Reste nu sur la paille et le foin comme un âne, toi qui te la coulais douce, qui t'es vu adulé. Adieu l'argent que tu as laissé filer, la roue a tourné, il te faut changer de régime. Et si tu ne veux pas le subir, pour te punir de tes crimes, méchant, nous allons te tuer. Vieux pervers, le carême est arrivé, c'est le jour de la justice. Adieu toi qui va crever, tout le peuple revient te saluer et toi tu t'en vas. Ta dernière heure est venue, adieu pauvre carnaval

L'Âge d'Or

Accord de départ : Do

Nous aurons du pain,
Doré comme les filles
Sous les soleils d'or.
Nous aurons du vin,
De celui qui pétille
Même quand il dort.
Nous aurons du sang
Dedans nos veines blanches
Et, le plus souvent,
Lundi sera dimanche.
Mais notre âge alors
Sera l'Âge d'Or.

Nous aurons des lits
Creusés comme des filles
Dans le sable fin.
Nous aurons des fruits,
Les mêmes qu'on grappille
Dans le champ voisin.
Nous aurons, bien sûr,
Dedans nos maisons blêmes,
Tous les becs d'azur
Qui là-haut se promènent.
Mais notre âge alors,
Sera l'Âge d'Or.

Nous aurons la mer
A deux pas de l'étoile.
Les jours de grand vent,
Nous aurons l'hiver
Avec une cigale
Dans ses cheveux blancs.
Nous aurons l'amour
Dedans tous nos problèmes
Et tous les discours
Fuiront par "je t'aime"
Vienne, vienne alors,
Vienne l'Âge d'Or.

L'Âge d'or est une chanson de Léo Ferré parue dans l'album Léo Ferré 1916-19...

Ferré interprète cette chanson sur scène dès 1959. Durant ses concerts de l'année 1961 au théâtre de l'Alhambra il est accompagné par une petite formation dirigée par Jean-Michel Defaye. L'arrangement que ce dernier réalise à cette occasion sera repris tel quel, à quelques petites différences près, dans la version « définitive » de 1966.

Les Archers Du Roi

Accord : Lam Mi7 Rém

*Une chanson de Albert Santoni, sur une
musique de André Pontin, en 1960*

Ils ont commencé la saison
En fauchant les moissons
Avec les sabots de leurs coursiers
Ils sont venus à la maison
Ils ont pris les garçons
Sans demander permission !
Je les ai vu courber l'échine
Sous les coups de fouet qui pleuvaient
Cordes d'acier bardées d'épines
Qui les mordaient, les saignaient.

Non, ne me demandez pas
De saluer les archers du Roi

Et tout là-haut sur la colline,
La potence est dressée
Pour pendre ceux qu'on a condamnés
On y accroche au matin
Le mendiant qui a faim,
Le bandit de grands chemins,
Celui qui, dans sa misère,
Voulut maudire le nom du Roi
Parce qu'il lui avait pris sa terre,
Son blé, sa réserve de bois.

Derrière chez moi il y avait
Une fille que j'aimais
Et qui m'avait donné ses printemps.
Mais un jour on l'a emmenée
Pour aller assister
A la noce d'un archer !
J'ai vu des tours tomber la pierre
J'ai entendu les gens hurler
Son corps fut jeté sans prières
Sur le bas-côté d'un fossé.

Arriba quemando el sol

DO Cuando fui para la pampa
llevaba mi corazón
solm contento como un chirigüe
pero allá se me murió; DO
DO primero perdí las plumas
y luego perdí la voz
y arriba quemando el sol. solm

DO (solm) DO
DO Cuando vide los mineros
dentro de su habitación
solm me dije mejor habita
en su concha el caracol DO
o a la sombra de las leyes
el refinado ladrón
y arriba quemando el sol. solm

DO (solm) DO
DO Las hileras de casuchas
frente a frente ¡sí, señor!
Solm las hileras de mujeres
frente al único pilón DO
cada una con su balde
y su cara de aflicción.
y arriba quemando el sol. solm

*Fuimos a la pulpería
para comprar la ración,
veinte artículos no cuentan
la rebaja de rigor.
Con la canasta vacía
volvimos a la pensión.
Y arriba quemando el sol.*

*Zona seca de la Pampa",
yo leo en un cartelón. 5
Sin embargo, van y vienen
las botellas de licor.
Claro que no son del pobre, 6
contrabando, o qué sé yo.
Y arriba quemando el sol.*

RE Paso por un pueblo muerto
se me nubla el corazón
lam aunque donde habita gente
la muerte es mucho peor RE
Enterraron la justicia,
enterraron la razón.
y arriba quemando el sol. lam

RE-lam RE lam RE
RE Si alguien dice que yo sueño
cuentos de ponderación
lam digo que esto pasa en Chuqui
pero en Santa Juana es peor; RE
el minero ya no sabe
lo que vale su dolor.
y arriba quemando el sol. lam

MI Me volví para Santiago
sin comprender el color
Sim con que pintan la noticia
cuando el pobre dice no MI
Abajo la noche oscura,
Oro, salitre y carbón.

y arriba quemando el sol Sim
y arriba quemando el sol MI

traduction : là-bas où le soleil brûle

Quand j'allai dans l'aride pampa
je portai avec moi mon coeur
contente comme un passereau
mais là j'eus à mourir
d'abord je perdus les plumes
ensuite je perdus la voix; là-bas où...

Quand je vis les mineurs
dans leurs habitations
je me dis ils vivent mieux
dans sa coquille l'escargot
ou sous la fêrule de la loi
le bandit de haut vol...

Des files de taudis
côte à côte oui monsieur !
des files de femmes faisant la queue
devant l'unique robinet
chacune avec son seau
et son visage affligé...

Je passai par un village mort
mon coeur s'offusqua
mais là où il y a des gens
la mort est bien pire
ils ont enterré la justice
ils ont enterré la raison...

Si quelqu'un dit que j'invente
des histoires bien étudiées
je dis que ceci se passe à Chuqui
mais à Santa Juana c'est pire
le mineur ne sait plus
ce que vaut sa douleur...

Je retournai à Santiago
sans savoir de quelle couleur
ils peignent la nouvelle
quand le pauvre dit non
là-dessous la nuit obscure
l'or, le salpêtre et le charbon.

*Une chanson de la grande musicienne
folk chilienne Violetta Parra (1917-
1967) écrite entre 1960 et 1963, sur les
conditions extrêmes de travail et de vie
des mineurs du nord du Chili... (la
pampa chilienne c'est le désert)*

La ballata di Sante caserio

Accords Lam Mi Ré

Lavoratori a voi diretto è il canto
di questa mia canzon che sa di pianto
e che ricorda un baldo giovin forte
che per amor di voi sfidò la morte.

A te Caserio ardea nella pupilla
de le vendette umane la scintilla
ed alla plebe che lavora e geme
donasti ogni tuo affetto ogni tua speme.

Eri nello splendore della vita
e non vedesti che notte infinita
la notte dei dolori e della fame
che incombe sull'immenso uman
carname.

E ti levasti tu in atto di dolore
di ignoti strazi altiero vendicatore
e t'avventasti tu sì buono e mite
a scuoter l'alme schiave ed avvilite.

Tremarono i potenti all'atto fiero
e nuove insidie tesero al pensiero
ma il popolo a cui l'anima donasti
non ti comprese eppur tu non piegasti.

E i tuoi vent'anni una feral mattina
gettasti al mondo da la ghigliottina
al mondo vil la tua grand'alma pia
alto gridando viva l'Anarchia

Une chanson de Pietro Gori écrite en 1900.

Sante Caserio s'engage à Milan comme Garçon
boulangier à 10 ans pour soulager sa mère et sa
nombreuse fratrie. Là il distribue pain et
propagande anarchiste et fuit plusieurs fois son
pays pour échapper à la conscription ou aux lois
répressives. Puis il est licencié et avec ses
dernières économies il achète un couteau au
manche rouge et noir, l'emballe dans un journal et
se rend à Lyon où il poignarde le président Sadi
Carnot en visite à l'expo universelle. Sa motivation
était de venger Vaillant, anarchiste condamné pour
avoir blessé des députés avec une bombe, à qui le
président avait refusé la grâce.

A son procès il assume tout et au marché proposé
de donner les noms de ses compagnons en
échange de clémence il dit « Caserio fait le
garçon boulangier, pas l'espion ». Il ajoute
que les chefs d'états aussi tuent. Il est
condamné à mort et face à la guillotine il
hurle "forza compagni, viva l'Anarchia!".

Sur la figure de Caserio s'est développée une
longue tradition de chants populaires et de
mémoire collective qui dure jusqu'à
aujourd'hui. Nombreuses sont les chants à
lui dédiés, en partie transmis oralement.

**Version française, en rime et chantable,
par Riccardo Venturi
22 mai 2007**

*Les paroles françaises ont dû être adaptées en
quelques points pour respecter le mètre.*

LA CHANSON DE SANTE CASERIO

Ce chant est pour vous, les travailleurs,
cette chanson à moi au goût de pleurs
qui nous rappelle un jeune hardi et fort
qui pour l'amour de vous défia la mort.
Et dans tes yeux, Caserio, brillait l'étincelle
des vengeances humaines et rebelles
et au peuple qui travaille dans la souffrance
tu as donné ton amour, tes espérances.

Tu étais dans la fleur de ta jeunesse
mais n'as vu que la lutte et la détresse,
la nuit de la faim, de la peine, de la haine
qui planent sur l'immense masse humaine.
Tu t'es levé avec ton acte de douleur,
pour être de ces tourments le fier vengeur
et tu as frappé, toi, qui étais si bon et cher
pour réveiller des âmes prisonnières.

Pour ton geste si fier les puissants
tremblent
et des nouveaux pièges aux idées ils
tendent,
le peuple pour qui ta vie tu l'as donnée
n'a pas compris, mais tu n'as pas cédé.
Et tes vingt ans, à une aube de tourment
sur la guillotine tu les as jetés au vent,
et à ce monde vil ton âme infinie
a crié à voix haute: Vive l'Anarchie!

Le jour s'approche, le beau guillotiné,
où ton nom sera enfin purifié,
où la vie humaine sera sacrée, et enfin
tous auront droit à la science et au pain.
Mais dors, Caserio, sous la terre glaciale
où tu entendras rugir la guerre finale,
la grande bataille contre les oppresseurs,
des exploités contre les exploités.

Vous, qui votre vie, votre avenir fatal
avez offert sur l'autel de l'idéal,
phalanges de travailleurs qui êtes morts
pour nourrir l'oisiveté des requins d'or,
vous, martyrs inconnus, soldats de la
souffrance
le jour se lève de la grande vengeance,
et déjà le soleil de la justice se lève,
guerre aux tyrans le peuple mène sans
trêve!

Brigante se more

Accords :

Couplets : Rém Do La7 Rém

Rém Do La7 Rém

Rém Fa La7 Rém

Rém Do La7 Rém (bis)

Refrain : Rém Do(ou Fa) La7 Rém

Ammo pusato chitarre e tamburo
pecché sta musica s'adda cagnà
simmo briganti e facimmo paure
e cu a scupetta vulimmo cantà.

Eh oh ah ah ah ah

E mo cantammo na nova canzona
tutta la gente se l'adda 'mparà
nun c'è ne fotte do re Burbone
e 'a terra è 'a nosta nun s'adda tuccà.

Tutte e paise d'a Basilicata
se so' scetati e vonno luttà
pure 'a Calabria mo s'è arrevotata
e stu nemico 'o facimmo tremmà.

Chi ha visto o lupo e s'è miso paure
nun sape buono qual' è a verità
o vero lupo ca magna 'e creature
è o piemuntese c'avimm a caccià.

Femmene belle ca date lu core
si lu brigante vulite salvà
nun 'o cercate, scurdateve 'o nome,
chi ce fà guerra nun tene pietà.

Ommo se nasce, brigante se more,
ma fino all'ultimo avimma sparà
e si murimmo, menate nu fiore
e na bestemmia pe' sta libertà.

De Carlo D'Angiò et Eugenio Bennato, en 1979, dans l'album "Briganti se more", bande originale de la série TV "L'eredità della priora" de Anton Giulio Majano (1980) tirée du roman homonyme de Carlo Alianello

Contexte

«Années 60 du XIX^e s.: dans le mezzogiorno italien eut lieu une guerre féroce, sans loi, sans prisonniers. D'un côté l'armée occupante du Piémont, isolée parmi des gens aux langues et coutumes différentes et souvent un fils ou un frère dans les montagnes résistant à l'envahisseur», réprimant les "réactionss agraires" et "rébellions pro Bourbon". Des bois et montagnes venait alors pour l'affronter...

Traduction: Brigands on meurt

Nous avons posé nos guitares et nos tambours
Car cette musique doit changer.
Nous sommes des brigands, nous faisons peur
Avec le fusil, nous voulons chanter.

Et maintenant, nous chantons cette chanson nouvelle
Tous les gens doivent l'apprendre
Nous nous foutons du roi Bourbon
Notre terre est nôtre et on n'y touche pas.

Tous les villages de la Basilicate
Se sont réveillés et veulent lutter
Même la Calabre est en révolte
Et nous faisons trembler cet ennemi

Celui qui a vu le loup et s'est épouventé
Ne connaît pas encore la vérité.
Le vrai loup qui mange les enfants
C'est le Piémontais que nous devons chasser

Belles femmes qui donnez votre cœur,
Si vous voulez sauver le brigand
Ne le cherchez pas, oubliez jusqu'à son nom,
Qui nous fait la guerre est sans pitié

Homme on naît, brigand on meurt
Mais jusqu'au dernier, nous devons tirer
Et si nous mourons, apportez une fleur
Et malédiction pour cette liberté.

... l'armée de guérilla des brigands: incendies de mairies, de bureaux cadastraux, saccages de maisons bourgeoises, installations éphémères d'obédience bourbonne. Tout finissait par la restauration des symboles des Savoie et la fusillade des brigands pris, hommes au visage fermé par de grandes barbes, aux vêtements de peau.

Cette guerre dans laquelle l'Etat à peine né employa 120 000 hommes, la moitié de son armée, dura 5 ans: elle s'arrêta quand dans les forêts incendiées et semi-détruites à coup de canon ne subsistèrent plus que quelques dizaines de brigands pendant qu'emprisonnés ou assignés à résidence des milliers de paysans du Sud commençaient à purger leurs peines...

Le destin du paysan méridional se bornait désormais à l'alternative indiquée par Francesco Nitti: ou brigand ou paysan..

La canson de la fenhanta

Accord de départ : Rém

La canson/ de la fenhanta/
aquo le pren/ cada diluns'
E lo dimars /que jamai pus /
e lo dime/cres la dévo/ra'
Lo dijous n'i (a) pas d'esper'
Lo dijous n'i pas d'esper'
que n'en fasque mai qu'ier.

Lo(u) diven/dres s'es leva(da) /
sus leis onz'o/ra d'ou miejorn'
Mai quand a vist /lo lum d'ou jor/,
la jana n'a /brandit sa co/fa
S'es landreja dins l'ostau,
S'es landreja dins l'ostau,
s'es coufada sens mirailh.

Lo dissate/ dis : ma mia /,
non sabes pas/ ço qu'ai pensat/
Ai un pau d'ar/gent de costat/
paure me man/ca tant de cau/sa
Ai pensat d'an 'au mercat
Ai pensat d'an 'au mercat
crompar cinq sos de calhat.

La canson de la fenhanta,
aquo le pren cada diluns'
E lo dimars que jamai pus
e lo dimecres la dévora'
Lo dijous n'i (a) pas d'esper'
Lo dijous n'i pas d'esper'
que n'en fasque mai qu'ier.

*Chantée par le Choeur de la Roquette,
groupe polyphonique de femmes, cette
chanson traditionnelle est en Occitan.*

La fainéante, ça la prend chaque lundi et le
mardi , le mercredi ça la dévore, le jeudi il
n'y a pas d'espoir qu'elle en fasse plus
qu'hier...

Les Canuts

Pour chanter Veni Creator
Il faut avoir chasuble d'or.
Nous en tissons...

Pour vous, gens de l'Église,
Et nous, pauvres canuts,
N'avons pas de chemise.

C'est nous les canuts,
Nous allons tout nus.

Pour gouverner il faut avoir
Manteaux et rubans en sautoir.
Nous en tissons...

Pour vous, grands de la Terre,
Et nous, pauvres canuts,
Sans drap on nous enterre.

C'est nous les canuts,
Nous sommes tout nus.

Mais notre règne arrivera
Quand votre règne finira.
Nous tisserons...

Le linceul du vieux monde
Car on entend déjà
La révolte qui gronde.

C'est nous les canuts,
Nous n'irons plus nus.

Aristide Bruant (1851-1925) en 1894

Les canuts sont les travailleurs de la soie de Lyon, qui transforment à façon et à domicile les fils de soie produits en Ardèche pour le compte des grandes familles de soyeux lyonnais.

Installé sur les pentes de la Croix Rousse, c'est tout un monde industriel qui travaille et anime la première activité de la ville .

En 1831, puis en 1834, les canuts entrent en rébellion contre les soyeux afin d'exiger un tarif minimum, c'est-à-dire une juste rémunération pour leur travail. Par deux fois, ils se retrouvent, sans trop l'avoir cherché, maîtres de la ville après la fuite des élites. En 1834, la rébellion se heurte à une sévère répression orchestrée par la Monarchie de Juillet. L'intervention de l'armée, canons à l'appui aura tôt fait de venir à bout des barricades de la Croix Rousse. 600 morts jonchent les rues de la ville et le long cortège des prisonniers prend le chemin de la déportation .

La révolte des canuts s'inscrit donc dans le cycle des journées révolutionnaires qui débute en 1789 et s'achèvera en 1871 avec «la commune de Paris. C'est aussi, au début du 19^{ème} siècle, l'émergence d'une classe ouvrière caractérisée par la misère et l'espérance d'un monde meilleur, un groupe social qui n'a pas grand-chose à perdre à l'image de la devise des canuts: «Vivre libre ou mourir en combattant»

El Carbonero

(Daniel Romero Puenteadura)

Em B7 (? pas sûr...)

carbón de encina y picón,
carbón de encina, picón de olivo,
niña bonita, vente conmigo.

Madre, mi carbonero no vino anoche
y le estuve esperando hasta las doce.
Todo la noche

carbón...

Madre mi carbonero vino de Vélez
viene
y en el sombrero trajo cuatro claveles.
trae

Carbón...

Lleva mi carbonero en el sombrero
tiene
un letrado que dice: por ti me muero.
Una cinta

Carbón...

Carbón de encina y picón !

Mère, mon charbonnier n'est pas venu
hier soir,
Et je l'ai attendu toute la nuit
(et je l'ai attendu jusqu'à minuit)

Charbon, charbon, charbon...
Charbon de chêne (vert) et petit
bois.
Charbon de chêne et petit bois
d'olivier.
Jolie enfant, viens avec moi.

Mère, mon charbonnier vient de
Vélez
Et porte quatre œillets au chapeau

Mon charbonnier porte au chapeau
Un écriteau qui dit : " je meurs pour
toi "
(un ruban qui dit : " je meurs pour
toi ")

une chanson enfantine castillane,
de ronde ou de promenade,
toujours très chantée aujourd'hui.

Cinquecento catenelle d'oro

Note de départ : Sol

E cinquecento catenelle d'oro
Hanno legato lo tuo cuore al mio
E l'hanno fatto tanto stretto il nodo
Che non si scioglierà né te né io
E l'hanno fatto un nodo tanto forte
Che non si scioglierà fino alla morte
Iersera posi un giglio alla finestra
Iersera 'l posi e stamani gli è nato
O giglio giglio quanto sei crescente
Ricordati del ben ch'io ti vo' sempre
O giglio giglio quanto sei cresciuto
Ricordati del ben ch'io t'ho voluto
E cinquecento catenelle d'oro
Hanno legato lo tuo cuore al mio

***Un chant nuptial toscan du XVIème
siècle. Les amies de l'épouse le
chantaient en préparant le lit
pour la nuit de noces***

traduction : cinq cents chaînettes d'or

cinq cents chaînettes d'or ont lié ton
coeur au mien
le nœud a été fait si serré que ni toi ni
moi ne nous dénouerons, le nœud
est si serré qu'il ne se dénouera pas
jusqu'à la mort.
Hier soir je posai un lys à la fenêtre, hier
soir je le posai et ce matin il a éclos
Ô lys Ô lys comme tu as grandi,
rappelle-toi de l'amour que je t'ai
porté.
Et cinq cents chaînettes d'or ont lié ton
coeur au mien

Cinturini

Accords : Do Sol7
(+ Fa sur « semo » 1er couplet)

Semo de Cinturini
lasciatece passa',
semo belle e simpatiche
ce famo rispetta'.

Matina e sera, ticchetettà,
infinu a sabadu ce tocca d'abbozza'
matina e sera, ticchetettà,
infinu a sabadu ce tocca d'abbozza'.

Quanno fischia la sirena
prima innanzi che faccia jurnu,
ce sentite attornu attornu
dentro Terni da passa'.

Matina e sera, ticchetettà [...]

Quanno a festa ce vedete
quanno semo arcutate
pe' signore ce pijate
semo scicche in verità.

Matina e sera, ticchetettà...

Se quarcunu che se crede,
perché semo tessitore,
ma se noi famo all'amore
lo facemo pe' scherza'.

E se ce dicono, tant'accuscì,
je dimo squajatela,
pe' me tu poli jì
e se ce dicono, tant'accuscì,
je dimo squajatela,
pe' me tu poli jì

matina e sera, ticchetettà...

Chant des travailleuses de l'usine textile de jute dirigée par l'ingénieur Centurini, dans la ville de Terni (Ombrie) au début du XXème siècle. Dans le refrain, Ticchetettà est l'onomatopée du bruit des machines à coudre, un peu comme bistanclaque à Lyon pour le métier à tisser.

Traduction : Cinturini

Nous sommes de chez Cinturini, laissez-nous passer, nous sommes belles et sympathiques, nous nous faisons respecter.

Matin et soir, ticchetettà, jusqu'au samedi on doit supporter ça.

Quand siffle la sirène, avant qu'il fasse jour, vous nous sentez aux alentours passer dans Terni.

Quand à la fête vous nous voyez quand nous sommes apprêtées, pour des dames vous nous prenez, nous sommes chics en vérité.....Si y en a qui se la pètent parce que nous ne sommes que des couturières, lorsque nous faisons l'amour (avec eux) c'est pour nous amuser (à leur dépens) Et s'ils nous disent des méchancetés, on leur dit « cassez-vous, parce que pour nous c'est vous qui puez ! »...

la danse des bombes

Oui, barbare je suis,
oui j'aime le canon
La mitraille dans l'air,
amis, amis dansons

La danse des bombes
Garde à vous ! Voici les lions !
Le tonnerre de la bataille gronde sur nous
Amis chantons, amis dansons

La danse des bombes
Garde à vous ! Voici les lions !
Le tonnerre de la bataille gronde sur nous
Amis chantons.

L'âcre odeur de la poudre Qui se mêle à
l'encens. Ma voix frappant la voûte Et
l'orgue qui perd ses dents

La danse...

La nuit est écarlate
Trempez-y vos drapeaux.
Aux enfants de Montmartre,
La victoire ou le tombeau !

Oui barbare, je suis, oui j'aime le canon,
(...)
Oui j'aime le canon à la révolution !

La danse...

Oui mon cœur je le jette à la révolution !

*Une chanson de Michelle Bernard qui
s'est inspirée d'un poème de Louise
Michel écrit en avril 1871 à propos de la
journée du 18 mars, début de la
commune de Paris*

le texte original de Louise Michel :

Amis, il pleut de la mitraille.
En avant tous ! Volons, Volons!
Le tonnerre de la bataille
Gronde sur nous... Amis, chantons!
Versailles, Montmartre salue.
Garde à vous ! Voici les lions!
La mer des révolutions
Vous emportera dans sa crue.

En avant, en avant sous les rouges
drapeaux!
Vie ou tombeaux!
Les horizons aujourd'hui sont tous
beaux.

Frères nous lèguerons nos mères
A ceux de nous qui survivront.
Sur nous point de larmes amères!
Tout en mourant nous chanterons.
Ainsi dans la lutte géante,
Montmartre, j'aime tes enfants.
La flamme est dans leurs yeux
ardents,
Ils sont à l'aise dans la tourmente.

En avant, en avant sous les rouges
drapeaux!
Vie ou tombeaux!
Les horizons aujourd'hui sont tous
beaux.

C'est un brillant levé d'étoiles.
Oui, tout aujourd'hui dit: Espoir!
Le dix-huit mars gonfle les voiles,
O fleur, dis-lui bien: au revoir.

En avant, en avant sous les rouges
drapeaux!
Vie ou tombeaux!
Les horizons aujourd'hui sont tous
beaux.

Dime dónde vas, morena

Dime dónde vas, morena,
dime dónde vas, alada.

Dime dónde vas, morena,
a las tres de la mañana.

Voy a la cárcel de Oviedo
a ver a los pacifistas
que los tienen prisioneros
esa canalla fascista.

Si te quieres casar
con la chica de aquí
tienes que ir a Madrid
a empuñar un fusil.

Dime por qué vas llorando
cuando recién te levantas.
Dime por qué vas llorando,
dime por qué ya no cantas.

Yo lloro por mis hermanos,
yo lloro por mis valientes
que los tienen prisioneros
en jaulas de hierro ardiente.

Dime qué llevas, morena,
en esa jarra cerrada.
Dime qué llevas, morena,
a las tres de la mañana.

Llevo la sangre que corre
por las llanuras de Soria
pa' tirarla a los fascistas
para que tengan memoria.

Traduction: Dis-moi où vas-tu brunette

Dis-moi où vas-tu brunette
dis-moi où vas-tu si vite
Dis-moi où vas-tu brunette
à trois heures du matin

Je vais à la prison d'Oviedo
visiter les pacifistes
que retient prisonniers
cette canaille fasciste

Dis-moi pourquoi tu pleures
dès que tu te lèves
dis-moi pourquoi tu pleures
Dis-moi pourquoi tu ne chantes plus

Je pleure mes frères
je pleure mes courageux
qu'ils retiennent prisonniers
dans des cages de fer ardent

Dis-moi que portes-tu brune
dans cette cruche fermée
dis-moi que portes-tu brune
à trois heures du matin.

Je porte le sang qui s'écoule
dans les plaines de Soria
pour la jeter aux fascistes
pour qu'ils aient la mémoire.

Dans les Asturies, à l'automne 1934, se tient la répétition générale de la guerre civile espagnole: les mineurs asturiens se rebellent contre l'entrée au gouvernement d'un parti catho-fasciste. L'insurrection est féroce ment réprimée et la prison d'Oviedo, capitale du principat des asturies, se remplit de prisonniers politiques républicains. C'est peut-être là que naît cette chanson, populaire pendant la guerre civile. C'est une adaptation d'une chanson populaire asturienne "la fuente de cacho" attribuée à l'anarchiste Emilio Carral, toujours chantée par les supporters du Racing de Santander.

Das Einheitsfrontlied

Und weil der Mensch ein Mensch ist,
drum braucht er was zum Essen bitte
sehr.

Es macht ihn kein Geschwätz nicht satt,
das schafft kein Essen her.

Drum links, zwei, drei...

Und weil der Mensch ein Mensch ist,
drum braucht er auch noch Kleider und
Schuh.

Es macht ihn kein Geschwätz nicht warm
und auch kein Trommeln dazu.

Drum links, zwei, drei...

Und weil der Mensch ein Mensch ist,
drum hat er Stiefel im Gesicht nicht gern.
Er will unter sich keinen Sklaven sehn
und über sich keinen Herrn.

Drum links, zwei, drei...

Und weil der Prolet ein Prolet ist,
drum wird ihn kein anderer befreien.
Es kann die Befreiung der Arbeiter nur
das Werk der Arbeiter sein.

Drum links, zwei, drei...

traduction : le front uni de tous les
travailleurs

Et parce que l'homme est un homme
voilà pourquoi il lui faut de quoi manger,
Aucun bavardage ne le rassasie
ça ne ramène pas de bouffe.

Donc gauche, deux, trois!
Donc gauche, deux, trois!
Là où est ta place, camarade!
Range-toi dans le front uni des travailleurs
Car toi aussi es un travailleur

Et parce que l'homme est un homme
voilà pourquoi il lui faut aussi vêtements et
chaussures.
Aucun bavardage ne le réchauffe
et pas de roulement de tambour, non plus

Et parce que l'homme est un homme
voilà pourquoi les bottes dans la figure ne lui
plaisent pas.
Il ne veut voir parmi soi aucun esclave
et au-dessus de lui aucun maître.

Et parce que le prolétaire est un prolétaire
voilà pourquoi aucun autre le libérera,
la libération des travailleurs
ne peut être que l'oeuvre des travailleurs

*Bertolt Brecht (1898-1956), Ernst Busch
(1900-1980). Mise en musique: Hanns
Eisler (1898-1962). Interprétation: Ernst
Busch.*

*La chanson fut créée à la fin de 1934. Elle fut présentée officiellement pour la première fois en 1935 par Ernst Busch, dans le cadre de la 1^e Olympiade internationale de musique et de chanson ouvrières, organisée par le Bureau international de musique ayant son siège à Moscou. La chanson figure dans le recueil *Spanienliederbuch [Livre de chansons d'Espagne]*. Ce recueil, édité par Busch, parut d'abord en avril 1937 sous le titre *Kampflieder der Internationalen Brigaden [Chansons de combat des Brigades internationales]*; il fut remanié et élargi à plusieurs reprises, ils'intitula par la suite aussi *Canciones de las Brigadas Internacionales (en Espagnol, tel quel)*.*

E più non canto

(note de début=La) Accords: Ré La Sol

E più non canto,
e più non ballo
perche' l mio amore
l'è andà soldà

L'à andà soldato,
l'è andà alla guerra.
E chi sa quando
ritornerà

Faremo fare
ponte di ferro
Per traversare
di là dal mar.

Quando fu stato
di là dal mare
Ed un bel giovane
l'incontrò

Gli ha detto: Giovane,
caro bel giovane,
Avete visto
il mio primo amor ?

Sì sì l'ho visto
in piazza d'armi,
che lo portavano
a seppellir !

E più non canto,
e più non ballo
E più non canto

(E la ragazza
a sentir questo
la casca in terra
dal gran dolor

Gl'ha detto alzati
Su su rialzati
che sono io
'l tuo primo amor

Se fossi stato
'l mio primo amore
due parole
dovevi dir

Ho fatto questo
per una prova
se sei sincera
nel far l'amor.)

*Chant traditionnel du centre-nord de
l'Italie connu aussi comme "la
preuve" car un jeune homme met
son amie à l'épreuve en lui
mentant...en ne chantant pas tous
les couplets notre version devient
anti militariste...*

Traduction: Et je ne chante plus
Et je ne chante plus et je ne danse plus
car mon amour est parti soldat

Il est parti soldat il est parti à la guerre
Et qui sait quand il reviendra

Nous ferons faire un pont de fer
pour traverser par delà la mer

quand elle y fut par delà la mer
un beau jeune homme rencontra

elle lui dit, beau jeune homme
cher beau jeune homme
avez-vous vu mon premier amour ?

Oui je l'ai vu sur la place d'armes
on le portait pour l'enterrer

(et la fille entendant cela tomba à terre
par grande douleur

Il lui dit relève-toi debout debout relève-toi car
c'est moi ton premier amoureux

Si tu avais été mon premier amour
tu n'avais que deux mots à dire

J'ai fait cela comme preuve de ta sincérité quand
tu fais l'amour)
hé bé !

L'estaca

De Lluís Llach

Dm (A) Dm
L'avi Siset em parlava
Dm A
De bon matí al portal,
Gm (A) Dm
Mentre el sol esperàvem
Gm A Dm
I els carros vèiem passar.
Dm A Dm
Siset, que no veus l'estaca
Dm A
On estem tots lligats ?
Gm (A) Dm
Si no podem desfer-nos-en
Gm A Dm
Mai no podrem caminar !

(Refrain)

A Dm
Si estirem tots, ella caurà
A Dm
I molt de temps no pot durar :
Dm Gm Dm
Segur que tomba, tomba, tomba !
A Dm
Ben corcada deu ser ja.
A Dm
Si tu l'estires fort per aquí
A Dm
I jo l'estiro fort per allà,
Dm Gm Dm
Segur que tomba, tomba, tomba
A Dm
I ens podrem alliberar.

Però, Siset, fa molt temps ja :
Les mans se'm van escorçant,
I quan la força se me'n va
Ella és més ampla i més gran.
Ben cert sé que està podrida
Però és que, Siset, pesa tant
Que a cops la força m'oblida.
Torna'm a dir el teu cant É

L'avi Siset ja no diu res,
Mal vent que se l'emportà,
Ell qui sap cap a quin indret
I jo a sota el portal.
I mentre passen els nous vailets
Estiro el coll per cantar
El darrer cant d'en Siset,
El darrer que em va ensenyar

adapté (entre autres!) par Marc
Robine :

Du temps où je n'étais qu'un gosse
Mon grand-père me disait souvent,
Assis à l'ombre de son porche
En regardant passer le vent :
"Petit, vois-tu ce pieu de bois
Auquel nous sommes tous enchaînés
Tant qu'il sera planté comme ça
Nous n'aurons pas la liberté

Mais si nous tirons tous, il tombera
Ca ne peut pas durer comme ça
Il faut qu'il tombe, tombe, tombe.
Vois-tu, comme il penche déjà.
Si je tire fort, il doit bouger
Et si tu tires à mes côtés
C'est sûr qu'il tombe, tombe, tombe
Et nous aurons la liberté.

Petit, ça fait déjà longtemps
Que je m'y écorche les mains
Et je me dis de temps en temps
Que je me suis battu pour rien
Il est toujours si grand, si lourd,
La force vient à me manquer
Je me demande si un jour
Nous aurons la liberté."

Puis mon grand-père s'en est allé
Un vent mauvais l'a emporté
Et je reste seul sous le porche
A regarder jouer d'autres gosses
Dansant autour du vieux pieu noir
Où tant de mains se sont usées
Je chante des chansons d'espoir
Qui parlent de liberté.

Composée en 1968 sous la dictature de Franco
« L'Estaca » devient rapidement l'hymne de
toutes les revendications catalanes, l'hymne de
toutes les libertés...chantée dans beaucoup de
langues, par ex. une version arabe a poussé les
révolté-e-s tunisien-ne-s en 2011.

En 1969, Lluís Llach grave son premier album qui se
vend à plus de 100 000 ex.

L'année suivante il se produit à Madrid pour une série
de concerts au Théâtre Espagnol. Mais sa
popularité naissante attire sur lui les foudres du
pouvoir. « Tous les textes interprétés en public
devaient être préalablement soumis à la censure,
raconte Louis Monich de Radio-France
Roussillon, qui assistait au spectacle. Cette fois-
là, « L'estaca » a été interdite et Lluís Llach au
garde-à-vous devant le micro l'a expliqué au
public pendant que son pianiste jouait le refrain.
Trois mille personnes ont alors entonné
« L'estaca » alors que Llach restait muet pour se
conformer à l'interdiction.

L'avi (le grand-père) Siset a vraiment existé ! Il
s'agissait d'un barbier qui partageait des après-
midi de pêche avec le jeune Lluís Llach tout en
lui donnant des « leçons d'histoire, de philosophie
et vie ».

Fille d'ouvrier

Jules Jouy, 1898

Accords : Fa# Sim Do#

Pâle ou vermeille, brune ou blonde,
Bébé mignon,
Dans les larmes ça vient au monde,
Chair à guignon.
Ébouriffé, suçant son pouce,
Jamais lavé,
Comme un vrai champignon, ça pousse
Chair à pavé

A quinze ans, ça rentre à l'usine,
Sans éventail,
Du matin au soir, ça turbine,
Chair à travail.
Fleur des fortifs, ça s'étiole,
Quand c'est girond,
Dans un guet-apens, ça se viole,
Chair à patrons.

Jusque dans la moelle pourrie,
Rien sous la dent,
Alors, ça rentre en brasserie,
Chair à clients.
Ça tombe encore : de chute en chute,
Honteuse, un soir,
Pour deux francs, ça fait la culbute,
Chair à trottoir.

Ça vieillit, et plus bas ça glisse.
Un beau matin,
Ça va s'inscrire à la police,
Chair à roussins ;
Ou bien, sans carte ça travaille
Dans sa maison ;
Alors, ça se fout sur la paille,
Chair à prison.

D'un mal lent souffrant le supplice,
Vieux et tremblant,
Ça va geindre dans un hospice,
Chair à savants.
Enfin, ayant vidé la coupe,
Bu tout le fiel,
Quand c'est crevé, ça se découpe.
Chair à scalpel.

Patrons ! Tas d'Héliogabales,
D'effroi saisis
Quand vous tomberez sous nos balles,
Chair à fusils,
Pour que chaque chien sur vos trognes
Pisse, à l'écart
Nous leur laisserons vos charognes,
Chair à Macquart !

Fille d'ouvriers est une chanson de Jules Jouy écrite en 1898 sur une musique de Gustave Goublier, chef d'orchestre à l' Eldorado puis aux Folies bergères. Elle décrit la condition des ouvrières, depuis leur plus jeune âge jusqu'à leur mort, évoquant travaux pénibles, manque d'argent, viol, prostitution et déchéance finale.

il Galeone

Dm Siamo la ciurma anemica
A7 d'una galera infame Dm D7
Gm su cui ratta A7 la morte Dm
A7 miete per lenta fame. Dm

Mai orizzonti limpidi
schiude la nostra aurora,
e sulla tolda squallida
urla la scolta ognora.

I nostri dì si involano
fra fetide carene,
siam magri, smunti, schiavi
stretti in ferro catene.

Dm Sorge sul mar la luna, A7
A7 ruotan le stelle in cielo, A#
Gm ma sulle nostre A7 luci Dm
A7 steso è un funereo velo. Dm

Torme di schiavi adusti
chini a gemer sul remo
spezziam queste catene
o chini a remar morremo!

Cos'è gementi schiavi
questo remar remare?
Meglio morir tra i flutti
sul biancheggiar del mare.

Remiam finché la nave
si schianti sui frangenti,
alte le rossonere
fra il sibilare dei venti!

E sia pietosa coltrice
l'onda spumosa e ria,
ma sorga un dì sui martiri
il sol dell'anarchia.

Su schiavi all'armi all'armi!
L'onda gorgoglia e sale,
tuoni baleni e fulmini
sul galeon fatale.

Su schiavi all'armi all'armi!
Pugnam col braccio forte!
Giuriam giuriam giustizia!
O libertà o morte!

Giuriam giuriam giustizia!
O libertà o morte!

"La galère" est tirée d' **une poésie de Belgrado Pedrini**, anarchiste de Carrare, écrite à la prison de Fossombrone **en 1967**. Le titre original de la poésie était *Schiavi (esclaves)*. Elle fut **mise en musique** sur la base d'une chanson populaire **par Paola Nicolazzi**.

Elle est publiée dans le journal *Presenza anarchica*, supplément à *Umanità Nova*, le 5 octobre 1974.

"La galère" est le symbole même de la prison (la galera en italien) infâme, celle où son auteur était enfermé

Belgrado Pedrini fut un résistant de la première heure : en 1942 lui et ses compagnons soustraient un peu des richesses d'industriels fascistes carrarais et milanais mais en 1949 le tribunal transforme ces faits de résistance en délits de droit commun et le condamne à 30 ans de taule. Libéré en 1974 après une grâce et une intense campagne de soutien il participe aux activités des anarchistes de Carrare jusqu'à sa mort en 1979. Belgrado Pedrini ne connut jamais la « libération » dans une vie passée en prison, celle du fascisme et celle de la « démocratie ».

Nous sommes la chiourme anémique d'une galère infâme où la mort moissonne par faim lente.

L'aurore n'ouvre jamais d'horizons limpides, et sur le pont sordide la sentinelle hurle toujours.

Nos jours s'envolent dans d'infectes carènes, nous sommes maigres, pâles, esclaves, chargés de chaînes de fer.

Sur la mer se lève la lune, dans le ciel roulent les étoilés mais sur nos feux est étendu un voile funèbre

Hordes d'esclaves accablés [soif, soleil] courbés gémissant sur la rame brisons ces chaînes ou nous mourrons à force de ramer

Pourquoi continuer à ramer, esclaves gémissants? Plutôt mourir dans les flots sur la blanche écume de la mer.

Ramons jusqu'à ce que le navire se brise sur les écueils. Hissez le pavillon rouge et noir dans les sifflements aigus du vent.

Que l'onde écumante et funeste nous soit un lit compatissant. Mais que se lève un jour sur les martyrs le soleil de l'anarchie!

Debout esclaves aux armes ! Les vagues grondent et montent, coups de tonnerre et éclairs sur la galère fatale.

Debout esclaves, aux armes! Combattons de toute la force de nos bras, que notre serment soit: justice et liberté, ou la mort!

O Gorizia tu sei maledetta

| | |
|-----------------------------------|---|
| Sopranes | <p>Am E Am La mattina del cinque d'Agosto Dm Am Si muovevano le truppe Italiane E Am Per Gorizia le terre lontane E Am E dolente ognuno si partì.</p> |
| Sopranes + alti | <p>Sotto l'acqua che cadeva al rovescio Grandinavano le palle nemiche Su quei monti colline gran valli Si moriva dicendo così.</p> |
| Tous | <p>O Gorizia tu sei maledetta Per ogni cuore che sente coscienza Dolorosa ci fu la partenza E il ritorno per molti non fu.</p> |
| Tous | <p>O vigliacchi che voi ve ne state Con le mogli sui letti di lana Schernitori di noi carne umana Questa guerra ci insegna a punir.</p> |
| Sopranes | <p>Voi chiamate il campo d'onore Questa terra di là dei confini Qui si muore gridando assassini Maledetti sarete un di.</p> |
| Sopranes + Bas + Ten Tout doux | <p>Cara moglie che tu non mi senti Raccomando ai compagni vicini Di tenermi da conto i bambini Che io muoio col suo nome nel cuor.</p> |
| Tous | <p>Traditori signori ufficiali Che la guerra l'avete voluta Scannatori di carne venduta E rovina della gioventù.</p> |
| Tous | <p>O Gorizia tu sei maledetta Per ogni cuore que sente coscienza Dolorosa ci fu la partenza E il ritorno per molti non fu.</p> |
| | <p>Dolorosa ci fu la partenza E il ritorno per tutti non fu.</p> |

La bataille de Gorizia (9-10 août 1916) coûta la vie à 50.000 soldats environ, du côté italien ; du côté autrichien à 40.000 soldats environ. Ce fut un des massacres les plus fous d'une guerre complètement folle.

« Ô GORIZIA, SOIS MAUDITE » est une chanson « dans » la guerre, qui a toujours fait partie de la tradition anarchiste et antimilitariste. On dit que celui qui était surpris à chanter cette chanson pendant la guerre était accusé de défaitisme et pouvait être fusillé. La version originale fut recueillie par Cesare Bernani, à Novare, d'un témoin qui affirma l'avoir entendue des fantassins qui conquièrent Gorizia le 10 août 1916.

En 1964, elle fut présentée au Festival des Deux Mondes de Spoleto par le Nuovo Canzoniere Italiano dans le spectacle « Bella ciao », en suscitant la colère des bien-pensants. Lorsque Michele L. Straniero et Fausto Amodei commencèrent à la chanter, il se produisit des incidents dans la salle ; la droite chercha à empêcher les représentations ; Straniero, Leydi, Crivelli et Bosio furent dénoncés pour outrage aux Forces Armées.

[Michele Straniero], remplaçant pour l'interprétation de O Gorizia tu sei maledetta Sandra Mantovani, victime d'une extinction de voix, chanta en effet une strophe imprévue (Officiers traîtres/qui avez voulu la guerre / égorgés de chair à vendre/et ruine de la jeunesse) qui suscita dans la salle la réaction d'un officier et de dames en fourrures, tandis que lors des soirées suivantes, le spectacle fut constamment perturbé par des groupes de fascistes.

La strophe « Messieurs les officiers traîtres » n'est pas présente dans toutes les versions et a été certainement ajoutée par la suite. À l'origine, elle provient de « O Venezia », sur la mélodie de laquelle, parfaitement adaptable, est parfois chantée « O Gorizia ». Entre les deux chansons existe certainement une corrélation très étroite.

Le cinq août au matin Partaient les troupes italiennes Pour Gorizia, terres lointaines Et chacun partit sans entrain

Sous l'eau qui tombait à verse Grêlaient les balles ennemies Sur ces montagnes, collines et grands vallons On mourait en disant ceci :

O Gorizia sois maudite Pour le coeur qui écoute sa conscience L'aller pesait lourd Et souvent, était sans retour

O lâches qui pouvez vous tenir Avec vos femmes dans des lits de laine Offenseurs de nous autres chair humaine Cette guerre nous enseigne à punir

Vous appelez champ d'honneur Cette terre au-delà des frontières Ici on meurt en criant assassins Vous serez maudits un jour.

Ma chère femme qui ne peut m'entendre Je demande à mes camarades survivants De veiller sur nos enfants Je meurs avec ton nom dans mon coeur

Messieurs les officiers traîtres C'est vous qui avez voulu la guerre ! Vous les égorgés de chair à vendre Et ruine de la jeunesse.

O Gorizia sois maudite Pour le coeur qui écoute sa conscience L'aller pesait lourd Et souvent, était sans retour.

Grândola Vila Morena

1971

Texte et musique: José Afonso

Départ Sol ou Si ?

Grândola, vila morena

Terra da fraternidade

O povo é quem mais ordena

Dentro de ti, ó cidade

Dentro de ti, ó cidade

O povo é quem mais ordena

Terra da fraternidade

Grândola, vila morena

Em cada esquina um amigo

Em cada rosto igualdade

Grândola, vila morena

Terra da fraternidade

Terra da fraternidade

Grândola, vila morena

Em cada rosto igualdade

O povo é quem mais ordena

À sombra duma azinheira

Que já não sabia a idade

Jurei ter por companheira

Grândola a tua vontade

Grândola a tua vontade

Jurei ter por companheira

À sombra duma azinheira

Que já não sabia a idade

Une chanson qui au sens premier a fait l'histoire.

Ce fut en effet la transmission de cette chanson de José Afonso jusque-là interdite, sur les ondes de Rádio Renascença un peu après minuit le 25 avril 1974 qui donna le signal de la Revolução dos cravos, révolution des oeillets (ainsi appelée en raison des fleurs qu'une vendeuse ambulante offrit aux militaires de gauche le matin du soulèvement sur la Praça do Comércio) qui mit fin à la dictature fasciste portugaise qui durait depuis 50 ans

Une chanson choisie par les militaires justement parce-qu'elle parle de fraternité, de paix et d'égalité

Grândola vila morena fut composée en hommage à la Sociedade Musical Fraternidade Operária Grandolense (Grândola est une petite ville du Sud Portugal), une des premières coopératives et associations ouvrières sévèrement réprimées par le régime.

Depuis sa composition la chanson fut interdite. Pour l'avoir chantée en public José Afonso dut subir nombre d'arrestations et d'interrogatoires de la Police ordinaire ou politique (la PIDE)

Au moment de sa diffusion comme signal la chanson était déjà un symbole.

Grândola, ville des Mores
terre de fraternité
c'est le peuple qui s'impose
dans toi, ô vieille cité.
Dans toi, ô vieille cité
c'est le peuple qui s'impose
terre de fraternité,
Grândola, ville des Mores.

A chaque coin, il y a un ami,
sur chaque visage l'égalité,
Grândola, ville des Mores
terre de fraternité.
Terre de fraternité
Grândola, ville des Mores,
sur chaque visage l'égalité,
C'est le peuple qui s'impose.

C'est à l'ombre d'un chêne-liège
ignorant du tout son âge
que j'ai pris ta volonté
comme compagne de voyage.
Comme compagne de voyage
oui, j'ai pris ta volonté
Grândola, sous un chêne-liège
ignorant du tout son âge.

Je suis fils

cette chanson s'inspire de la naissance
du Québec...

Paroles et musique: Xavier Pétermann (Corrigan Fest)
en 2007 album « la victoire en chantant »

Accord de départ : Lam

Tous

Je suis fils de marin qui traversa la mer
Je suis fils de soldat qui déteste la guerre
Je suis fils de forçat, criminel évadé
Et fils de fille de Roy, trop pauvre à marier
Fils de coureur des bois et de contrebandier
Enfant des sept nations et fils d'aventurier
Métis et sang mêlé, bien qu'on me l'ait caché
C'était sujet de honte, (j'en) ferai ma fierté
(bis)

Lalalala....

Je suis fils d'Irlandais, poussé par la famine
Je suis fils d'écossais v'nu crever en usine
Dès l'âge de huit ans, seize heures sur les
machines
Mais dieu sait que jamais je n'ai courbé
l'échine
Non je suis resté droit, là devant les patrons
Mêm' le jour où ils ont passé la conscription
j'suis fils de paysan et fils d'ouvrier
Je ne prends pas les armes (contre) d'autres
affamés (bis)

Lalalala....

Ce n'était pas ma guerre alors j'ai déserté
j'ai fui dans les forêts et je m'y suis caché
refusant de servir de chair à canon
refusant de mourir au loin pour la nation
Un' nation qui ne fut jamais vraiment la
mienne
Une alliance forcée de misère et de peine
Celle du génocide et des premières nations
celle de l'esclavage (et) des déportations (bis)

Lalalala....

Alti

Sopranes

Je n'aime pas le lys, je n'aime pas la croix
Une est pour les curés et l'autre est pour les
rois

Tous

Si j'aime mon pays, la terre qui m'a vu naître
Je ne veux pas de dieu, (je) ne veux pas de
maître (bis)

Lalalala.....

Je n'aime pas le lys, je n'aime pas la croix
Une est pour les curés et l'autre est pour les
rois
Si j'aime mon pays la terre qui m'a vu naître
Je ne veux pas de dieu, je ne veux pas de
maître (bis)

La Lega

Accords : Do Sol7

Sebben che siamo donne
paura non abbiamo
per amor dei nostri figli
per amor dei nostri figli
sebben che siamo donne
paura non abbiamo
per amor dei nostri figli
in lega ci mettiamo

A oili oili oilà e la lega crescerà
e noialtre lavoratrici, e noialtre lavoratrici
a oili oili oilà e la lega crescerà
e noialtre lavoratrici vogliam la libertà

E la libertà non viene
perché non c'è l'unione
crumiri col padrone
crumiri col padrone
e la libertà non viene
perché non c'è l'unione
crumiri col padrone
son tutti da ammazzar

A oili oili ...

Sebben che siamo donne
Paura non abbiamo
abbiam delle belle buone lingue
abbiam delle belle buone lingue
sebben che siamo donne
paura non abbiamo
abbiam delle belle buone lingue
e ben ci difendiamo

A oili oili oilà...

E voialtri signoroni
che ci avete tanto orgoglio
abbassate la superbia
abbassate la superbia
e voialtri signoroni
che ci avete tanto orgoglio
abbassate la superbia
e aprite il portafoglio

A oili oili oilà e la lega crescerà
e noialtre lavoratrici, e noialtre lavoratrici
a oili oili oilà e la lega crescerà
e noialtre lavoratrici
I vuruma vess pagà

A oili oili oilà ...

La ligue

Bien que nous soyons des femmes, nous
n'avons pas peur, par amour pour
nos enfants nous nous liguons

Ah oili...et la ligue grandira, et nous
autres travailleuses nous voulons la
liberté.

Et la liberté ne vient pas parce-qu'il n'y a
pas d'union, les jaunes sont avec les
patrons, ils sont tous à tuer

Bien que nous soyons des femmes nous
n'avons pas peur, nous avons de belles et
bonnes langues et nous nous défendons
bien.

Et vous autres les messieurs qui avez
tant d'orgueil, abaissez votre superbe, et
ouvrez le portefeuille

Ah oili...nous voulons être payées

**"Strophes très populaires nées
entre 1900 et 1914 dans la plaine
padane et entrées dans le répertoire
des mondines. Anonyme est l'autrice
du texte et de la musique. En sont
connues plusieurs variantes, mais les
deux fondamentales sont recueillies
par Cesare Bermani à Novara, en
1963 et 1964."**

**Cette chanson est quasi toujours
entonnée par des femmes et surtout
deux des couplets ont pour
protagonistes les femmes; c'est la
première chanson de lutte prolétaire
au féminin. En effet les chants
précédents des filatures ou rizières se
limitent à dénoncer les conditions de
travail et les maigres salaires, aucun
ne dit "nous n'avons pas peur".**

Liberté

Tous

Liberté, égalité, fraternité, Bojaccia tutt'e tre

1 Tenor

Mannaggia li francesi e chi je crede!
vonno venì qua Roma pe' le strade
a facce rinunzià la Santa fede
mannaggia li francesi e chi je crede!

2 Tenors

lo vojo stà a vedé
chi sarà er primo
De casa nun me parto
e nun me movo

'na botta de fuso
e la fenimo
lo vojo stà a vedé
chi sarà er primo

E doppo er primo ce
vienghi er seconno
E durino a venì
pe' tutto un anno

Qua nun se trema si
viè tutto er monno
E doppo er primo
ce vienghi er seconno

Me so fatto un cortello
genovese
Che ce sbuccio le porte
pe' le case

Figurete la panza
d'un francese
Me so fatto un cortello
genovese

Mannaggia li francesi e chi je crede!
vonno venì qua Roma pe' le strade
a facce rinunzià la Santa fede
mannaggia li francesi e chi je crede!

(piano, staccato)

Su romani tutti quanti
Co' li soni e co' li canti
Su gridiamo allegramente
Viva Francia e la sua gente

soprani

Libbertade alfin ci rese
la repubblica francese
E l'ha scritta sua germana
la repubblica romana

**soprani
contralti
(2 voix)**

Cantiam tutti con ardire
viver liberi o morire
Vogliam sempre far la guerra
Ai tiranni della terra

**soprani
contralti
(3 voix)**

(mezzopiano, legato)

Siamo tutti una famiglia
è l'amor che ce consiglia
Nei contenti e nelli mali
noi saremo tutti uguali

(mezzoforte, legato)

Pe' diritto l'uomo c'ha
uguaglianza e libbertà
E dell'omo er dovere
de fa' bene pe' mestiere

(forte, legato)

Francia e Roma han stretto il nodo
d'amicizia e io ne godo
Sappia l'uno e l'altro polo
Roma e Francia è un nome solo

Liberté,
égalité,
fraternité
Bojaccia tutt'e tre

**soprani
contralti
tenors**

Liberté

Cette chanson fusionne trois chants remontant à l'ultime décennie du XVIIIème siècle qui représentent les vives tensions qui divisaient la population romaine dans les années tumultueuses d'après la révolution française.

A partir de 1789 les idées de liberté et d'égalité se diffusent dans les états italiens et on commence à parler de l'Italie comme entité politique unique. Par ailleurs sur la vague des victoires militaires de Bonaparte, des mouvements patriotiques émergent dans le Piémont et le royaume de Naples pour se diffuser partout. Les nouvelles idées qui aux yeux des classes populaires représentent l'opportunité d'une vie meilleure sont soutenues par la bourgeoisie et les intellectuels mais contestées par rois, noblesse et clergé. Prenant prétexte de l'assassinat du général Duphot, conseiller militaire de l'ambassadeur français auprès du saint-siège, le Directoire fait occuper Rome et les états pontificaux. Le 15 février 1798 est proclamée la république et Pie VI fuit en Toscane.

De suite le nouveau gouvernement républicain et les commissaires français imposent de nouvelles taxes, paiements et prêts extraordinaires. Il y a des amendes pour tout, par exemple pour qui ayant au moins 3 fenêtres sur rue ne tient pas allumé un lampion durant la nuit. Le coût des marchandises augmente et les romains se retrouvent affamés et appauvris. De plus les commissaires français volent sans retenue : une partie des soldats de l'armée française se mutine car ils ne reçoivent plus leur solde.

Et tandis que le vent de la révolution rejoint le royaume de Naples, à Rome et sa province l'intolérance contre le régime se transforme en révoltes et tumultes. En 1799 les insurrections contre les français et leurs soutiens se multiplient, la guerrilla fait tâche d'huile. Du nord au sud les insurgés napolitains et toscans étranglent la république romaine, rapidement secondés par autrichiens, anglais, russes et turcs. En juillet Rome déjà misérable est assiégée, la ville se rend aux Bourbons le 30 septembre. Le 15 octobre les lois républicaines sont abrogées, l'arbre de la liberté érigé au Capitole est abattu et à sa place est hissé le drapeau pontifical.

Le chant est la représentation d'une dispute sur la place : avec la superposition des voix s'entrelacent la rage anti-française des papistes, craignant de perdre leurs privilèges et les illusions de ceux qui virent dans l'avènement de la république romaine d'inspiration révolutionnaire la possibilité d'une condition plus juste et plus libre.

Tous

Liberté égalité fraternité, traîtresses et bourreaux toutes les trois !

Ténors et basses

Maudits français et qui y croit, ils veulent venir ici à Rome par les rues nous faire renoncer à la sainte foi, maudits français et qui y croit

Moi je veux rester voir qui sera le premier, je ne pars pas ni ne bouge de ma maison

Un coup de fusil et on en finit moi je veux rester voir qui sera le premier

Et après le premier que vienne le second, et que ça dure toute une année

Ici on ne tremble pas si vient tout le monde et après le premier que vienne le second

Je me suis fait un couteau génois avec lequel j'écorche les portes des maisons

Figure-toi le ventre d'un français, je me suis fait un couteau génois

Maudits français...

soprani et contralti

Debout romains et tout le monde, avec musiques et chants, allez crions allègrement vive la France et ses gens

La liberté enfin la république française nous rend et l'écrit sa cousine la république romaine

Chantons tous avec ardeur vivre libre ou mourir, nous voulons toujours faire la guerre aux tyrans sur la terre

Nous sommes tous une famille, c'est l'amour qui nous conseille, dans les bonheurs ou les malheurs nous serons tous égaux.

Pour droits l'homme a égalité et liberté et c'est son devoir de faire le bien comme métier

France et Rome ont serré leur lien d'amitié et moi j'en jouis. Que l'on sache de l'un à l'autre pôle que Rome et France sont un seul nom.

Le Père La Purge

Je suis le vieux Père Lapurge
Pharmacien de l'Humanité
Contre sa bile je m'insurge
Avec ma fille Égalité

J'ai ce qu'il faut dans ma boutique
Sans le tonnerre et les éclairs
Pour bien purger toute la clique
Des affameurs de l'univers

Son mal vient des capitalistes
Plus ou moins gras à les ronger
En avant, les gars anarchistes
Fils de Marat, faut la purger !

J'ai du pétrole et de l'essence
Pour badigeonner les châteaux
Des torches pour la circonstance
A mettre en guise de flambeaux

J'ai du picrate de potasse
Du soufre, du chlore en tonneaux
Pour assainir partout où passent
Les empoisonneurs de cerveaux

J'ai des pavés et de la poudre
De la dynamite à foison
Qui rivalisent avec la foudre
Pour débarbouiller l'horizon

J'ai poudre verte et mélinite
(filles)
De fameux produits, mes enfants
(gars)
Pour nous débarrasser plus vite
(filles)
De ces mangeurs de pauvres gens
(gars)

J'ai pour les gavés de la table
La bombe glacée à servir
Du haut d'un ballon dirigeable
Par les toits pour les rafraîchir

Voleuse et traîtres, bourgeoisie
Prêtres et bandits couronnés
Il faut que d'Europe et d'Asie
Vous soyez tous assaisonnés

J'ai ce qu'il faut dans ma boutique
Sans le tonnerre et les éclairs
Pour bien purger toute la clique
Des affameurs de l'Univers

} Bis lent

La Purge est une chanson anarchiste publiée en juillet 1886 dans une feuille libertaire de Calais et composée par le « Père Lapurge », pseudonyme de Constant Marie.

C'est un « communard », encore un, qui a bien failli laisser sa peau lors des combats dans les tranchées du fort de Vanves. Ce joyeux luron avait plus d'une corde à son arc puisqu'il fut tout à la fois ou successivement maçon, chansonnier et cordonnier. « Le Père Lapurge » est resté dans les mémoires. C'est son « bébé » le plus célèbre, mais il est également l'auteur d'un certain nombre d'autres chansons sympathiques comme « Dame dynamite », « la muse rouge » ou « l'affranchie ». Répertoire orienté, certes, puisque l'auteur ne cache point ses sympathies pour l'anarchisme ou pour « la propagande par le fait », très en vogue dans les milieux libertaires des années 90 du XIX^{ème} siècle. C'était l'époque où il ne faisait pas bon, lorsqu'on était banquier, monarque ou patron, se promener dans les rues, les mains dans les poches, ou se pavaner sur une calèche dans les avenues trop fréquentées... Il faut reconnaître cependant que certains jours, on apprécierait de voir disparaître quelques individus malfaisants dans un nuage de fumée purificatrice...

Pesenska a Pehote

Песенка о пехоте

Am A7 Dm E7 F

Prastiti pehote Am
chto tak nerazumna bivaiet ana A7
fsegda mi ouhodim Dm
kagda nad zemlioiou bouchouet vesna E7
i chagam nevernim, Am
pa lesnichke chatkai (G) spaséniiia niet c
lich belié verbi Dm
kak belié siostri Am glidiat E7 tibié fslet F
lich belié verbi Dm
kak belié siostri Am glidiat E7 tibié fslet Am

Ni verte pagode,
kagda zatiajniie dajdi ana liot,
Ni verte pehote,
kagda ana bravie pesnii paiot,
Ni verte, ni verte,
kagda pa sadam zakritchhat salavii:
ou jizni sa smertiou
icho ni akontcheni stchoti svaii.
ou jizni sa smertiou
icho ni akontcheni stchoti svaii.

Nas vrimia outchila:
jivi pa-privalnamou dver atvariia
tavarish mouchina,
a fsio je zamantchiva doljnas tvaia
fsegda tiv pahode,
i tolka adno atrivaet at sna
tchevo j'mi ouhodim
kagda nad zimlioioiu bouchouet vesna?
kouda j'mi ouhodim
kagda nad zimlioioiu bouchouet vesna?

Boulat Chalvovitch Okoudjava (en russe : Булат Шалвович Окуджава ; en géorgien : ბუღალა ოკუდჯავა) est un auteur-compositeur-interprète soviétique né à Moscou le 9 mai 1924 et mort à l'hôpital Percy de Clamart (banlieue de Paris) le 12 juin 1997.

Considéré comme l'un des plus importants chanteurs de langue russe, avec Vladimir Vyssotski, son œuvre exprime son horreur de la guerre, l'observation patiente de la société soviétique et les amours douloureuses. Il est LE chanteur du quartier de l'Arbat à Moscou. On le surnomme parfois le « Brassens soviétique ». Il est également l'auteur de plusieurs romans.

(Песенка о пехоте)

Простите пехоте,
что так неразумна бывает она:
всегда мы уходим,
когда над землею бушует весна.
И шагом неверным,
по лестничке шаткой спасения нет...
Лишь белые вербы,
как белые сестры, глядят тебе вслед.

Не верьте погоде,
когда затяжные дожди она льет.
Не верьте пехоте,
когда она бравые песни поет.
Не верьте, не верьте,
когда по садам закричат соловьи:
у жизни со смертью еще не окончены счета
свои.

Нас время учило:
живи по-походному, дверь отворя...
Товарищ мужчина,
а все же заманчива должность твоя:
всегда ты в походе,
и только одно отрывает от сна:
чего ж мы уходим,
когда над землею бушует весна?

Куда ж мы уходим,
когда над землею бушует весна?

Chanson de la piétaille

Excusez la piétaille
quand elle chahute un peu:
nous partons toujours
alors que le printemps fleurit sur la terre.
D'un pas mal assuré,
par l'escalier branlant, mais il n'y a pas d'issue...
Et les branches enneigées
comme de blanches soeurs nous suivent du regard.

Ne croyez pas le temps
qui déverse des pluies incessantes.
Ne croyez pas la piétaille
qui chante des chansons pleines de courage.
Ne croyez surtout pas
le cri des rossignols dans les jardins :
la vie n'a pas encore fini de régler ses comptes
avec la mort.

Le temps nous l'a appris : nous vivons en campagne, toujours prêts à partir...
Homme, mon camarade,
finalement ton devoir est bien tentant :
tu es toujours sur la route,
et une seule question t'arrache à ce songe :
pourquoi partons-nous donc
alors que le printemps fleurit sur la terre ?

Où partons-nous donc
quand le printemps fleurit sur la terre ?

Petrolio

Petrolio... bruceremo le chiese
a morte lo stato borghese.
Petrolio... bruceremo le chiese
e noi vogliamo la libertà.

A morte il papa, viva Bakunin !
A morte il papa, viva Bakunin !

Su una stele di sterco d'uccelli
a morte il papa Pacelli,
su una stele di sterco d'uccelli
e noi vogliamo la libertà.

A morte il papa, viva Bakunin...
A morte il papa, viva Bakunin...
A morte il papa, viva Bakunin...
a morte il papa !

Pétrole...nous brûlerons les églises, à
mort l'état bourgeois
Pétrole...nous brûlerons les églises et
nous voulons la liberté
A mort le pape, vive Bakounine !
Sur une stèle de fientes d'oiseaux, à mort
le pape Pacelli
Sur une stèle de fientes d'oiseaux et nous
voulons la liberté
A mort le pape, vive Bakounine !

*Une chanson post-seconde guerre
mondiale, à l'origine communiste, sur
l'air de l'hymne à Oberdan.*

el Pozo Maria Luisa

En el pozo María Luisa,
tranlaralará, la la la .
murieron cuatro mineros.
Mira, mira Maruxiña mira,
mira como vengo yo.
murieron cuatro mineros.
Mira, mira Maruxiña mira,
mira como vengo yo.

Traigo la camisa roja tranlaralará...
de sangre de un compañero. Mira ...

Traigo la cabeza rota, tranlaralará, ...
que me la rompió un barreno. Mira, ...

Me cago en las capataces tranlaralará...
Accionistas y Esquiroles Mira...

Mañana son los entierros, tranlaralará...
de esos pobres compañeros, Mira...

En el pozo María Luisa, tranlaralará...
murieron cuatro mineros. Mira...

[Santa Bárbara bendita, tranlaralará...
patrona de los mineros...]

traduction : le puits Maria Luisa

Dans le puits Maria Luisa
sont morts quatre mineurs
regarde, regarde Maruxiña
dans quel état je viens vers toi

Je reviens la chemise rouge
de sang d'un compagnon

Je reviens la tête cassée
cassée par un forage

Je chie sur les contremaîtres
les actionnaires et les jaunes

Demain sont les enterrements
de ces pauvres compagnons

Cette chanson, asturienne à l'origine, aussi connue comme « Santa barbara bendita », est une chanson populaire emblématique pour les mineurs et les habitants des Asturies et du Léon : le puits en question est toujours en activité à Langreo. L'air très ancien fut accompagné de diverses paroles selon l'époque, parlant de la dureté de la vie de mineur, ici les plus récentes évoquent un accident qui eut lieu à la fin des années quarante du XXème s., . Le mineur s'y adresse à Maruxiña son épouse (ou à une poupée asturienne à l'effigie de Barbara, dite sainte?). Nous avons enlevé le couplet dédié à Barbara la patronne des mineurs et ajouté un couplet plus tardif sur les contremaîtres, jaunes et actionnaires. Cette chanson se chargea de signifier politique lors de la révolte des Asturies de 1934 et de la guerre civile espagnole comme hymne ouvrier de lutte armée et chant anarchiste de la CNT. Toujours très populaire elle a accompagné les dures grèves de 2012 et les marches de 2014 des mineurs asturiens...

Quand Un Soldat

Accord de départ Rém

Fleur au fusil tambour battant il va
Il a vingt ans un cœur d'amant qui bat
Un adjudant pour surveiller ses pas
Et son barda contre son flanc qui bat

Quand un soldat s'en va t-en guerre il a
Dans sa musette son bâton d'maréchal
Quand un soldat revient de guerre il a
Dans sa musette un peu de linge sale

Partir pour mourir un peu
A la guerre à la guerre
C'est un drôle de petit jeu
Qui n'va guère aux amoureux

Pourtant c'est presque toujours
Quand revient l'été qu'il faut s'en aller
Le ciel regarde partir ceux qui vont mourir
Au pas cadencé

Des hommes il en faut toujours
Car la guerre car la guerre
Se fout des serments d'amour
Elle n'aime que l'son du tambour

Quand un soldat s'en va-t-en guerre il a
Des tas d'chansons et des fleurs sous ses pas
Quand un soldat revient de guerre il a
Simplement eu d'la veine et puis voila
Simplement eu d'la veine et puis voila
Simplement eu d'la veine et puis voilà

*Ecrite et composée en 1952 par
Francis Lemarque (1917-2002), elle
fut chantée par lui et surtout par Yves
Montand.*

*Elle est censurée en 1954 (c'est la
guerre coloniale dite d'indochine) en
raison de son antimilitarisme .*

La Semaine Sanglante

Accord départ Sim

Sauf des mouchards et des gendarmes,
On ne voit plus par les chemins,
Que des vieillards tristes en larmes,
Des veuves et des orphelins.
Paris suinte la misère,
Les heureux mêmes sont tremblants.
La mode est aux conseils de guerre,
Et les pavés sont tous sanglants.

Oui mais !
Ça branle dans le manche,
Les mauvais jours finiront.
Et gare à la revanche,
Quand tous les pauvres s'y mettront.
Quand tous les pauvres s'y mettront.

On traque, on enchaîne, on fusille
Tous ceux qu'on ramasse au hasard.
La mère à côté de sa fille,
L'enfant dans les bras du vieillard.
Les châtiments du drapeau rouge
Sont remplacés par la terreur
De tous les chenapans de bouges,
Valets de rois et d'empereurs.

Oui mais ! ...

Demain les gens de la police
Refleuriront sur le trottoir,
Fiers de leurs états de service,
Et le pistolet en sautoir.
Sans pain, sans travail et sans armes,
Nous allons être gouvernés
Par des mouchards et des gendarmes,
Des sabre-peuple et des curés.

Oui mais ! ...

Le peuple au collier de misère
Sera-t-il donc toujours rivé ?
Jusques à quand les gens de guerre
Tiendront-ils le haut du pavé ?
Jusques à quand la Sainte Clique
Nous croira-t-elle un vil bétail ?
A quand enfin la République
De la Justice et du Travail ?

Oui mais ! ...

...

Quand tous les pauvres s'y... (femmes)
Quand tous les pauvres s'y (hommes)
Quand tous les pauvres s'y mettront. (tous)

*Paroles de Jean-Baptiste Clément sur l'air
du Chant des Paysans de Pierre Dupont.*

*Cette chanson a été écrite en juin
1871 en pleine période de répression.*

*Après que les Communards aient tenu
la capitale pendant deux mois, les cent
mille hommes de Thiers reconquièrent
Paris rue par rue, maison par maison,
du 20 au 27 mai, au cours de la Semaine
sanglante. La répression est
impitoyable. Elle fait au moins trente
mille morts.*

“J'étais encore à Paris quand je fis cette
chanson. Ce n'est que quelques semaines
plus tard que je pus gagner la frontière et
me réfugier en Angleterre. De l'endroit
où l'on m'avait recueilli et où je restai du
29 mai au 10 août 1871, j'entendais
toutes les nuits des coups de fusil, des
arrestations, des cris de femmes et
d'enfants. C'était la réaction victorieuse
qui poursuivait son oeuvre
d'extermination. J'en éprouvai plus de
colère et de douleur que je n'en avais
ressenti pendant les longs jours de lutte.”
Jean-Baptiste Clément in “Chansons de Jean-
Baptiste Clément”, Paris, 1885

Autres couplets (le 2, le 4 et le 5) et variante refrain:

Les journaux de l'ex-préfecture,
Les flibustiers, les gens tarés,
Les parvenus par l'aventure,
Les complaisants, les décorés
Gens de Bourse et de coin de rues,
Amants de filles au rebut,
Grouillent comme un tas de verrues,
Sur les cadavres des vaincus.

Nous voilà rendus aux jésuites
Aux Mac-Mahon, aux Dupanloup.
Il va pleuvoir des eaux bénites,
Les troncs vont faire un argent fou.
Dès demain, en réjouissance
Et Saint Eustache et l'Opéra
Vont se refaire concurrence,
Et le bain se peuplera.

Demain les manons, les lorettes
Et les dames des beaux faubourgs
Porteront sur leurs collerettes
Des chassepots et des tambours
On mettra tout au tricolore,
Les plats du jour et les rubans,
Pendant que le héros Pandore
Fera fusiller nos enfants.

Dans la VO, au refrain : « ces mauvais jours-
là finiront »

Si Me Quieres Escribir

Rem La7 Do La# La7

Rem La7
Si me quieres escribir }
La7 Rem } (bis par hommes)
ya sabes mi paradero }
Rem La7 Rem }
en el frente de Gandesa }
Do La# La7 } (tous)
primera línea de fuego }

Al llegar a Barcelona
lo primero que se ve
es a los perros fascistas
sentados en el café

Si me quieres escribir
ya sabes mi paradero
Tercera Brigada Mixta
primera línea de fuego

En el tren que va Madrid
se agregaron dos vagones
uno para los fusiles
y otro para los cojones

Aunque me tiren el puente
y también la pasarela
me verás pasar el Ebro
en un barquito de vela

Artilleros al cañón
afinad la puntería
que el hijo de puta Franco
no se ha muerto todavía

Con la cabeza de Franco
haremos un gran balón
para que jueguen los niños
de Galicia y Aragón.

En el Ebro Se han hundido
las banderas italianas
y en los puentes solo quedan
las que son republicanas

Si me quieres escribir (si tu veux m'écrire) est une chanson populaire espagnole. Connue aussi sous les titres de *Ya sabes mi paradero* (tu sais où t'arrêter) et aussi *El frente de Gandesa* (le front de Gandesa), elle était une des chansons chantées par les soldats républicains et les volontaires des Brigades internationales pendant la guerre civile (1936-1939).

La mélodie est née vers 1920 lors de la guerre du rif. Les paroles ont plusieurs versions dont les plus traditionnelles font référence au siège de Gandesa et aux Regulares, les troupes marocaines de choc de l'armée franquiste. Comme ¡Ay, Carmela! Si me quieres escribir mentionne aussi le passage de l'Èbre des troupes républicaines sous les bombardements constants de la Légion Condor et l'Aviazione Legionaria et la défiance vis-à-vis des embusqués de l'arrière.

Nous chantons ici une de ces nombreuses versions.

Si tu veux m'écrire, tu sais où je me trouve, sur le front de Gandesa, en première ligne

Arrivant à Barcelone on voit en premier les chiens fascistes assis aux cafés

Si tu veux m'écrire [...] troisième brigade mixte, en première ligne

Dans le train qui va à Madrid on ajouta deux wagons un pour les fusils l'autre pour les couilles

Même s'ils jettent notre pont et le ponton flottant, tu me veras passer l'Èbre sur un petit voilier .

Artilleurs au canon, affinez la visée car ce fils de pute de Franco n'est toujours pas mort

Avec la tête de Franco on fera un grand ballon pour que les enfants de Galice et d'Aragon jouent avec

Sur l'Èbre ont été submergés les drapeaux italiens et sur les ponts seuls sont plantés ceux qui sont républicains

Steteve attente

Do Sol7 Fa

E lu menstre Colombe
ha fatte nu progette pe
ha fatte nu progette pe
pe' li disoccupate

E stetev'attente
e voi d'la poblazione
impareteve a legge a scrive pe'
defendeve da li padrone

Tutti i disoccupeti da
mughieri l'ha separeti
e glie ha fette nu bullettine a
confino l'heve mannete

E stetev'attente
e voi d'la poblazione
impareteve a legge a scrive pe'
defendeve da li padrone

Tutti i disoccupeti da
mughieri l'ha separeti
e glie ha fette nu bullettine a la
Germania l'heve mannete

E stetev'attente
e voi d'la poblazione
impareteve a legge a scrive pe'
de defendeve da li padrone

E stetev'attente
e voi d'la poblazione
impareteve a legge a scrive pe'
defendeve da li padrone

*Paroles: Giuseppe miriello -Musique trad. Italie du sud (1963)
Du chansonnier et militant du PCI Giuseppe Miriello, sur l'émigration forcée des chômeurs du sud de l'Italie. Ecrite à l'occasion de la campagne électorale de 1963, cette version est tirée du répertoire de Giovanna Marini du spectacle "L'aria concessa è poca", en 1970.
C'est l'une des nombreuses invectives contre Emilio Colombo (1920–2013), ministre démocrate-chrétien, élu en Basilicate et donc responsable dans l'imaginaire populaire de l'exil économique forcé des travailleurs du sud vers l'Europe du nord...
La version ici chantée est amputée des couplets électoraux...*

Et le ministre Colombo a fait un projet
pour les chômeurs

Et soyez attentifs et vous la population
apprenez à lire et à écrire pour vous
défendre des patrons

Tous les chômeurs il les a séparés de
leurs femmes et leur a fait une circulaire
pour les envoyer aux confins

Et soyez attentifs et vous la population...

Tous les chômeurs il les a séparés de
leurs femmes et il a fait une circulaire et
les a envoyés en Allemagne

Et soyez attentifs et vous la population...

Vamos mujer

Vamos mujer, partamos a la ciudad.
Todo será distinto, no hay que dudar.
No hay que dudar, confía, ya vas a ver,
porque en Iquique todos van a entender.

Toma mujer mi manta, te abrigará.
Ponte al niño en brazos, no llorará.
No llorará, confía va a sonreír.
Le cantarás un canto, se va a dormir.

Qué es lo que pasa, dime, no calles más.

Largo camino tienes que recorrer
atravesando cerros, vamos mujer.
Vamos mujer, confía que hay que llegar
en la ciudad podremos ver todo el mar.

Dicen que Iquique es grande como un
Salar,
que hay muchas casas lindas, te
gustarán.
Te gustarán, confía como que hay Dios,
allá en el puerto todo va a ser mejor.

Qué es lo que pasa, dime, no calles más.

Vamos mujer, partamos a la ciudad.
Todo será distinto, no hay que dudar.
No hay que dudar, confía ya, vas a ver,
porque en Iquique todos van a entender.

[1969/70]

**Letra y Música de Luis Advis
Vitaglich, primera interpretación y
grabación por Quilapayún [1970]**

Cette chanson fait partie de la "Cantata Santa María de Iquique" qui est l'œuvre capitale de la Nueva Canción Chilena – Nouvelle Chanson Chilienne. Par la suite, elle fut remaniée par le poète Julio Cortázar.

Elle n'a pas pu être exécutée au Chili du 11 septembre 1973 jusqu'en 1990. Sous peine d'arrestation ou de déportation.

Les faits racontés (grève des mineurs, répression) arrivèrent dans la ville d'Iquique entre le 15 et le 21 décembre 1907; des faits semblables s'étaient produits quelques mois auparavant à Marusia (en août). Curieusement, dans les jours-mêmes du massacre d'Iquique, fut étouffée dans le sang une autre protestation de mineurs à des milliers de kilomètres de distance, en Roumanie. Les morts d'Iquique furent en tout 3721, ceux-là en Roumanie au-delà 1500. [En ce qui concerne les événements de Roumanie, il est important de noter ceci : que la grève des 7000 mineurs de la Vallée du Jiù (août-septembre) faisait suite à une formidable révolte paysanne en mai 1907 qui touchait toute la Moldavie et l'Olténie. La répression fut horriblement sanglante et fit plus de dix mille victimes. Un coup les paysans, un coup les mineurs.] L'ordre fut rétabli évidemment.

Allons femme, Partons à la ville.
C'est autre chose, Il n'y a aucun doute.
Il n'y a aucun doute, Viens voir, aie
confiance, Car à Iquique Tous comprennent.

Femme, prends ma couverture, Elle te
protégera. Prends l'enfant dans tes bras
Il ne pleurera pas. Aie confiance, il ne
pleurera pas, Il sourira Tu lui feras lalalala Il
s'endormira.

Qu'est-ce qui se passe ? Ne te tais plus, dis-
moi, Un long chemin, il faudra
Que tu fasses Au travers des collines,
Allons femme. Allons femme, aie confiance,
Il suffit d'arriver à la ville
Nous pourrons voir toute la mer.

Iquique est plus grand peut-être Que la mine
de salpêtre Qu'il y a beaucoup de jolies
maisons Qui te plairont. Aie confiance, elles
te plairont fort Confiance comme en Dieu,
Là-bas dans le port Tout sera mieux.

Qu'est-ce qui se passe ?, Ne te tais plus,
parle, Allons femme, Partons à la ville.
C'est autre chose, Il n'y a aucun doute.
Il n'y a aucun doute, Viens voir, aie
confiance,
Car à Iquique Tous comprennent.